

Johann Sebastian
BACH

Choräle / Chorales
aus Johannespassion / from St. John Passion

Traditionelle Fassung / Traditional version (1739/1749)
BWV 245

herausgegeben von / edited by
Peter Wollny
English version by Henry S. Drinker

Stuttgarter Bach-Ausgaben

Sonderdruck



Carus 90.054

3. Choral

Klavierauszug: Paul Horn (1922–2016)

O gro - ße Lieb, o Lieb ohn al - le Ma - - ße, die
O won - drous love, o love all love ex - cel - - ling, where -

dich ge - bracht auf die - se Mar - ter - stra - ße! Ich leb - te mit der
fore thou made this vale of tears thy dwell - ing! The joys and plea - sures

Welt in der Lust und Freu - - den, und du mußt lei - - den.
of the world we cher - - ish, yet thou must per - - ish.

5. Choral

Dein Will ge - seh, Herr Gott, zu - gleich auf Er - den wie im Him - mel - reich. Gib
 Thy will must all cre - a - tion do, on earth and high in heav - en too; thy

Dein Will ge - seh, Herr Gott, zu - gleich auf Er - den wie im Him - mel - reich. Gib
 Thy will must all cre - a - tion do, on earth and high in heav - en too; thy

Dein Will ge - seh, Herr Gott, zu - gleich auf Er - den wie im Him - mel - reich. Gib
 Thy will must all cre - a - tion do, on earth and high in heav - en too; thy

Dein Will ge - seh, Herr Gott, zu - gleich auf Er - den wie im Him - mel - reich. Gib
 Thy will must all cre - a - tion do, on earth and high in heav - en too; thy

5
 uns Ge - duld in Lei - dens - zeit, ge - hor - sam sein in Lieb und Leid; wehr
 pa - tience, Lord, on us be - stow, that we o - bey in weal and woe. Stay

uns Ge - duld in Lei - dens - zeit, ge - hor - sam sein in Lieb und Leid; wehr
 pa - tience, Lord, on us be - stow, that we o - bey in weal and woe. Stay

uns Ge - duld in Lei - dens - zeit, ge - hor - sam sein in Lieb und Leid; wehr
 pa - tience, Lord, on us be - stow, that we o - bey in weal and woe. Stay

uns Ge - duld in Lei - dens - zeit, ge - hor - sam sein in Lieb und Leid; wehr
 pa - tience, Lord, on us be - stow, that we o - bey in weal and woe. Stay

9
 und steur al - lem Fleisch und Blut, das wi - der dei - nen Wil - len tut!
 thou the hand and spoil the skill of them who seek to thwart thy will.

und steur al - lem Fleisch und Blut, das wi - der dei - nen Wil - len tut!
 thou the hand and spoil the skill of them who seek to thwart thy will.

und steur al - lem Fleisch und Blut, das wi - der dei - nen Wil - len tut!
 thou the hand and spoil the skill of them who seek to thwart thy will.

und steur al - lem Fleisch und Blut, das wi - der dei - nen Wil - len tut!
 thou the hand and spoil the skill of them who seek to thwart thy will.

11. Choral

1. Wer hat dich so ge - schla - gen, mein Heil, und dich mit Pla - gen so
 2. Ich, ich und mei - ne Sün - den, die sich wie Körn - lein fin - den des
 1. Who was it, Lord, did smite thee, thy good with ill re - quite thee, so
 2. My sins and e - vil - do - ing are like the sands be - strew - ing the

1. Wer hat dich so ge - schla - gen, mein Heil, und dich mit Pla - gen so
 2. Ich, ich und mei - ne Sün - den, die sich wie Körn - lein fin - den des
 1. Who was it, Lord, did smite thee, thy good with ill re - quite thee, so
 2. My sins and e - vil - do - ing are like the sands be - strew - ing the

1. Wer hat dich so ge - schla - gen, mein Heil, und dich mit Pla - gen so
 2. Ich, ich und mei - ne Sün - den, die sich wie Körn - lein fin - den des
 1. Who was it, Lord, did smite thee, thy good with ill re - quite thee, so
 2. My sins and e - vil - do - ing are like the sands be - strew - ing the

1. Wer hat dich so ge - schla - gen, mein Heil, und dich mit Pla - gen so
 2. Ich, ich und mei - ne Sün - den, die sich wie Körn - lein fin - den des
 1. Who was it, Lord, did smite thee, thy good with ill re - quite thee, so
 2. My sins and e - vil - do - ing are like the sands be - strew - ing the

5
 zu - richt? Du bist ja nicht ein Sün - der, wie
 an - dem Meer, die ha - ben dir er - re - get das
 at - ed thee? For thou wert no of - fen - der, nor
 - cean's shore, these sins it was that brought thee thy

ü - bel zu - ge - richt? Du bist ja nicht ein Sün - der, wie
 San - des an - dem Meer, die ha - ben dir er - re - get das
 foul - ly treat - ed thee? For thou wert no of - fen - der, nor
 might - y o - cean's shore, these sins it was that brought thee thy

ü - bel zu - ge - richt? Du bist ja nicht ein Sün - der, wie
 San - des an - dem Meer, die ha - ben dir er - re - get das
 foul - ly treat - ed thee? For thou wert no of - fen - der, nor
 might - y o - cean's shore, these sins it was that brought thee thy

9

wir und uns - re Kin - der, von Mis - se - ta - ten weißt du nicht.
 E - lend, das dich schlä - get, und das be - trüb - te Mar - ter - heer.
didst to sin sur - ren - der; from e - vil thou wert ev - er free.
mis - er - y and wrought thee the host of tor - ments that thou bore.

wir und uns - re Kin - der, von Mis - se - ta - ten weißt du nicht.
 E - lend, das dich schlä - get, und das be - trüb - te Mar - ter - heer.
didst to sin sur - ren - der; from e - vil thou wert ev - er free.
mis - er - y and wrought thee the host of tor - ments that thou bore.

wir und uns - re Kin - der, von Mis - se - ta - ten weißt du nicht.
 E - lend, das dich schlä - get, und das be - trüb - te Mar - ter - heer.
didst to sin sur - ren - der; from e - vil thou wert ev - er free.
mis - er - y and wrought thee the host of tor - ments that thou bore.

wir und uns - re Kin - der, von Mis - se - ta - ten weißt du nicht.
 E - lend, das dich schlä - get, und das be - trüb - te Mar - ter - heer.
didst to sin sur - ren - der; from e - vil thou wert ev - er free.
mis - er - y and wrought thee the host of tor - ments that thou bore.

GALAXY

14. Choral

Pe - trus, der nicht denkt zu - rück, sei - nen Gott ver - nei - - net,
Pe - ter, while his con - science slept, thrice de - nied his Sav - - iour;

Pe - trus, der nicht denkt zu - rück, sei - nen Gott ver - nei - - net,
Pe - ter, while his con - science slept, thrice de - nied his Sav - - iour;

Pe - trus, der nicht denkt zu - rück, sei - nen Gott ver - nei - - net,
Pe - ter, while his con - science slept, thrice de - nied his Sav - - iour;

Pe - trus, der nicht denkt zu - rück, sei - nen Gott ver - nei - - net,
Pe - ter, while his con - science slept, thrice de - nied his Sav - - iour;

5
 ein' ern - sten Blick bit - ter - li - chen wei - - net.
he bit - ter wept at his base be - hav - - iour,

der doch ein' ern - sten Blick bit - ter - li - chen wei - - net.
when it woke he bit - ter wept at his base be - hav - - iour,

der doch auf ein' ern - sten Blick bit - ter - li - chen wei - - net.
when it woke he bit - ter wept at his base be - hav - - iour,

der doch auf ein' ern - sten Blick bit - ter - li - chen wei - - net.
when it woke he bit - ter wept at his base be - hav - - iour,

9

Je - su, blik - ke mich auch an, wenn ich nicht will bü - ßen;
 Je - sus let me not for - get, true al - le - giance teach - me,

Je - su, blik - ke mich auch an, wenn ich nicht will bü - ßen;
 Je - sus let me not for - get, true al - le - giance teach - me,

Je - su, blik - ke mich auch an, wenn ich nicht will bü - ßen;
 Je - sus let me not for - get, true al - le - giance teach - me,

Je - su, blik - ke mich auch an, wenn ich nicht will bü - ßen;
 Je - sus let me not for - get, true al - le - giance teach - me,

13

wenn ich Bö - ses hab ge - tan, rüh - re mein Ge - wis - - sen!
 when on e - vil I am set, through my con - science reach me.

wenn ich Bö - ses hab ge - tan, rüh - re mein Ge - wis - - sen!
 when on e - vil I am set, through my con - science reach me.

wenn ich Bö - ses hab ge - tan, rüh - re mein Ge - wis - - sen!
 when on e - vil I am set, through my con - science reach me.

wenn ich Bö - ses hab ge - tan, rüh - re mein Ge - wis - - sen!
 when on e - vil I am set, through my con - science reach me.

17. Choral

1. Ach gro - ßer Kö - nig, groß zu al - len Zei - ten, wie
 2. Ich kann's mit mei - nen Sin - nen nicht er - rei - chen, wo -

1. Ah, might - y King, re - nowned and great for - ev - er, to
 2. My fee - ble tongue and fan - cy can - not fash - ion, a

1. Ach gro - ßer Kö - nig, groß zu al - len Zei - ten, wie
 2. Ich kann's mit mei - nen Sin - nen nicht er - rei - chen, wo -

4
 kann ich gnug - sam die - se Treu aus - brei - ten? Was Men - schen Her - ze
 mit doch dein Er - bar - men zu ver - glei - chen. Wie kann ich dir denn

tell thy kind - ness is a vain an - deav - or. How may this mor - tal
 fit - ting coun - ter - part to thy com - pas - sion. can I hope to

kann ich gnug - sam die - se Treu aus - brei - ten? Keins Men - schen Her - ze
 mit doch dein Er - bar - men zu ver - glei - chen. Wie kann ich dir denn

mag ich in - des aus - den - ken, was dir zu - sehen - ken.
 dein Lie - bes - ta - gen im Werk er - stat - ten?

heart con - trive to show thee how much I owe thee?
 pay thy be - ne - fac - tion by wor - thy act - ion?

mag ich in - des aus - den - ken, was dir zu - sehen - ken.
 dein Lie - bes - ta - gen im Werk er - stat - ten?

22. Choral

Durch dein Ge-fäng-nis, Got-tes Sohn, muß uns die Frei-heit kom-men;
 dein Ker-ker ist der Gna-den-thron, die Frei-statt al-ler From-men;
 Our free-dom, Son of God, a-rose when thou wast cast in pris-on;
 and from the dur-ance that thou chose our lib-er-ty is pris-en;

Durch dein Ge-fäng-nis, Got-tes Sohn, muß uns die Frei-heit kom-men;
 dein Ker-ker ist der Gna-den-thron, die Frei-statt al-ler From-men;
 Our free-dom, Son of God, a-rose when thou wast cast in pris-on;
 and from the dur-ance that thou chose our lib-er-ty is pris-en;

Durch dein Ge-fäng-nis, Got-tes Sohn, muß uns die Frei-heit kom-men;
 dein Ker-ker ist der Gna-den-thron, die Frei-statt al-ler From-men;
 Our free-dom, Son of God, a-rose when thou wast cast in pris-on;
 and from the dur-ance that thou chose our lib-er-ty is pris-en;

Durch dein Ge-fäng-nis, Got-tes Sohn, muß uns die Frei-heit kom-men;
 dein Ker-ker ist der Gna-den-thron, die Frei-statt al-ler From-men;
 Our free-dom, Son of God, a-rose when thou wast cast in pris-on;
 and from the dur-ance that thou chose our lib-er-ty is pris-en;

denn gingst du nicht die Knecht-schaft ein, müßt uns-re Knecht-schaft e-wig sein.
 didst thou not choose a slave to be, we all were slaves e-ter-nal-ly.

denn gingst du nicht die Knecht-schaft ein, müßt uns-re Knecht-schaft e-wig sein.
 didst thou not choose a slave to be, we all were slaves e-ter-nal-ly.

denn gingst du nicht die Knecht-schaft ein, müßt uns-re Knecht-schaft e-wig sein.
 didst thou not choose a slave to be, we all were slaves e-ter-nal-ly.

denn gingst du nicht die Knecht-schaft ein, müßt uns-re Knecht-schaft e-wig sein.
 didst thou not choose a slave to be, we all were slaves e-ter-nal-ly.

26. Choral

In mei-nes Her-zens Grun - de, dein Nam und Kreuz al - lein Er - schein mir in dem
 fun - kelt all Zeit und Stun - de, drauf kann ich fröh - lich sein. When dread - ed death is
 With - in my heart's re - cess - es their spark - les bright thy Name, When dread - ed death is
 my spir - it glad re - joi - ces to see its stead - y flame.

In mei-nes Her-zens Grun - de, dein Nam und Kreuz al - lein Er - schein mir in dem
 fun - kelt all Zeit und Stun - de, drauf kann ich fröh - lich sein. When dread - ed death is
 With - in my heart's re - cess - es their spark - les bright thy Name, When dread - ed death is
 my spir - it glad re - joi - ces to see its stead - y flame.

In mei-nes Her-zens Grun - de, dein Nam und Kreuz al - lein Er - schein mir in dem
 fun - kelt all Zeit und Stun - de, drauf kann ich fröh - lich sein. When dread - ed death is
 With - in my heart's re - cess - es their spark - les bright thy Name, When dread - ed death is
 my spir - it glad re - joi - ces to see its stead - y flame.

In mei-nes Her-zens Grun - de, dein Nam und Kreuz al - lein Er - schein mir in dem
 fun - kelt all Zeit und Stun - de, drauf kann ich fröh - lich sein. When dread - ed death is
 With - in my heart's re - cess - es their spark - les bright thy Name, When dread - ed death is
 my spir - it glad re - joi - ces to see its stead - y flame.

6
 Bil - de zu Not, wie du, Herr Christ, so mil - de dich hast ge-blut' zu Tod!
 near - me, with all its dark dis - tress, thy Cross, dear Lord, will cheer me and ease its bit - ter - ness.

8
 Bil - de zu Trost in mei - ner Not, wie du, Herr Christ, so mil - de dich hast ge-blut' zu Tod!
 near - me, with all its dark dis - tress, thy Cross, dear Lord, will cheer me and ease its bit - ter - ness.

Bil - de zu Trost in mei - ner Not, wie du, Herr Christ, so mil - de dich hast ge-blut' zu Tod!
 near me, with all its dark dis - tress, thy Cross, dear Lord, will cheer me and ease its bit - ter - ness.

28. Choral

Er nahm al - les wohl in acht in der letz - ten Stun - de, sei - ne Mut - ter
In his fi - nal hour did he think him of his moth - er, that when he was

Er nahm al - les wohl in acht in der letz - ten Stun - de, sei - ne Mut - ter
In his fi - nal hour did he think him of his moth - er, that when he was

Er nahm al - les wohl in acht in der letz - ten Stun - de, sei - ne Mut - ter
In his fi - nal hour did he think him of his moth - er, that when he was

Er nahm al - les wohl in acht in der letz - ten Stun - de, sei - ne Mut - ter
In his fi - nal hour did he think him of his moth - er, that when he was

6
 noch be - dacht, setzt ihr ein' Vor - mun - de. O Mensch, ma - che Rich - tig - keit,
gone she be cared for by this oth - er. Make your peace with God and man,

noch be - dacht, setzt ihr ein' Vor - mun - de. O Mensch, ma - che Rich - tig - keit,
gone she be cared for by this oth - er. Make your peace with God and man,

noch be - dacht, setzt ihr ein' Vor - mun - de. O Mensch, ma - che Rich - tig - keit,
gone she be cared for by this oth - er. Make your peace with God and man,

noch be - dacht, setzt ihr ein' Vor - mun - de. O Mensch, ma - che Rich - tig - keit,
gone she be cared for by this oth - er. Make your peace with God and man,

11
 Gott und Men - schen lie - be, stirb dar - auf ohn al - les Leid und dich nicht be - trü - be!
that up - on the mor - row, you may end this mor - tal span, free from care and sor - row.

Gott und Men - schen lie - be, stirb dar - auf ohn al - les Leid und dich nicht be - trü - be!
that up - on the mor - row, you may end this mor - tal span, free from care and sor - row.

Gott und Men - schen lie - be, stirb dar - auf ohn al - les Leid und dich nicht be - trü - be!
that up - on the mor - row, you may end this mor - tal span, free from care and sor - row.

Gott und Men - schen lie - be, stirb dar - auf ohn al - les Leid und dich nicht be - trü - be!
that up - on the mor - row, you may end this mor - tal span, free from care and sor - row.

37. Choral

O hilf, Chri - ste, Got - tes Sohn, durch dein bit - ter Lei - den, daß wir dir stets
Help, O Christ, thou Son of God, help me through thine an - guish, through the bit - ter

O hilf, Chri - ste, Got - tes Sohn, durch dein bit - ter Lei - den, daß wir dir stets
Help, O Christ, thou Son of God, help me through thine an - guish, through the bit - ter

O hilf, Chri - ste, Got - tes Sohn, durch dein bit - ter Lei - den, daß wir dir stets
Help, O Christ, thou Son of God, help me through thine an - guish, through the bit - ter

O hilf, Chri - ste, Got - tes Sohn, durch dein bit - ter Lei - den, daß wir dir stets
Help, O Christ, thou Son of God, help me through thine an - guish, through the bit - ter

un - ter - tan all Un - tu - gend mei - den, dei - nen Tod und sein Ur - sache frucht - bar - lich be -
path thou trod, e - vil ways to van - quish. On thy death and why thou died we must pon - der

un - ter - tan all Un - tu - gend mei - den, dei - nen Tod und dein Ur - sache frucht - bar - lich be -
path thou trod, e - vil ways to van - quish. On thy death and why thou died we must pon - der

un - ter - tan all Un - tu - gend mei - den, dei - nen Tod und dein Ur - sache frucht - bar - lich be -
path thou trod, e - vil ways to van - quish. On thy death and why thou died we must pon - der

un - ter - tan all Un - tu - gend mei - den, dei - nen Tod und dein Ur - sache frucht - bar - lich be -
path thou trod, e - vil ways to van - quish. On thy death and why thou died we must pon - der

den - ken, da - für, wie - wohl arm und schwach, dir Dank - op - fer schen - ken!
tru - ly, we, tho' weak, have right - ly tried, Lord, to thank thee du - ly.

den - ken, da - für, wie - wohl arm und schwach, dir Dank - op - fer schen - ken!
tru - ly, we, tho' weak, have right - ly tried, Lord, to thank thee du - ly.

den - ken, da - für, wie - wohl arm und schwach, dir Dank - op - fer schen - ken!
tru - ly, we, tho' weak, have right - ly tried, Lord, to thank thee du - ly.

den - ken, da - für, wie - wohl arm und schwach, dir Dank - op - fer schen - ken!
tru - ly, we, tho' weak, have right - ly tried, Lord, to thank thee du - ly.